

Elaborar tareas de mediación lingüística: ideas clave

Jornadas de Difusión sobre Mediación Lingüística

El Ferrol, 25 de enero de 2020

Adolfo Sánchez Cuadrado
Universidad de Granada

adolfos@ugr.es
@SanchezC_Adolfo
granada.academia.edu/AdolfoSánchezCuadrado

La enseñanza de la mediación lingüística en Europa...



Mientras tanto, en España...



¡Hasta que llegaron las EE. OO. II.!

Formación para la enseñanza de la mediación

K

CONOCIMIENTOS = conceptos

S

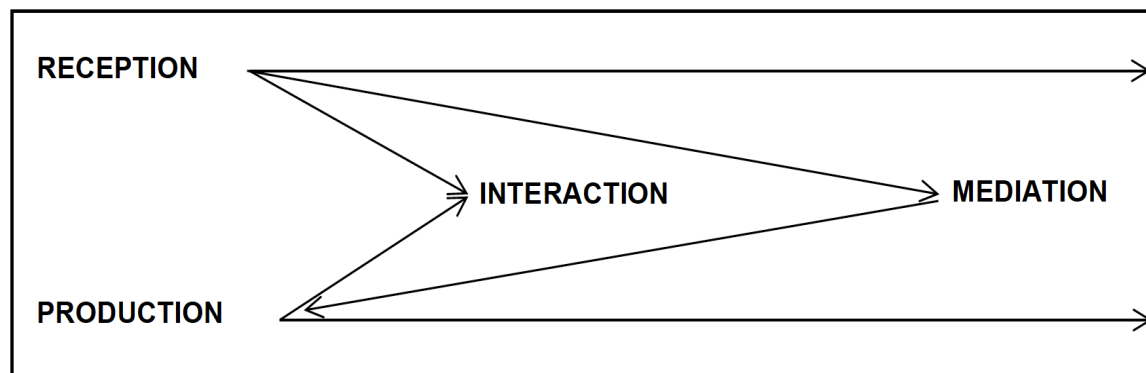
DESTREZAS = metodología

A

ACTITUDES = manejo de creencias

Conceptualizar la mediación

C

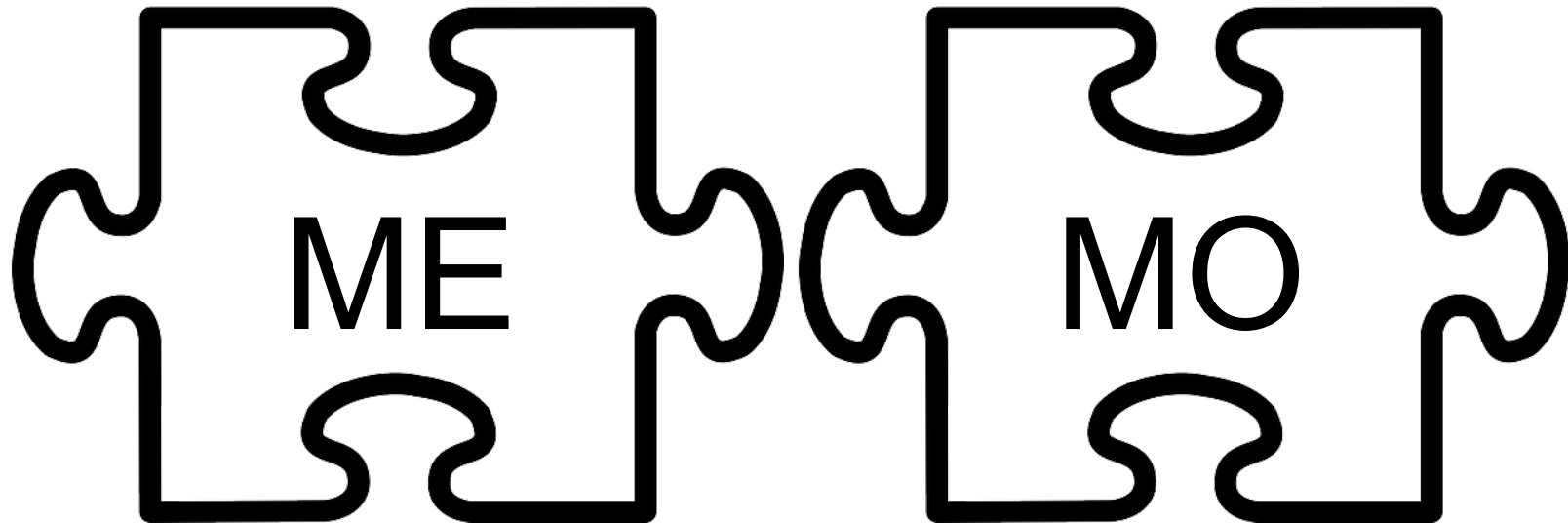


MODOS DE COMUNICACIÓN		DESTREZAS	
RECEPCIÓN	YO	CA	CL
PRODUCCIÓN	YO → TÚ	EO	EE
INTERACCIÓN	YO + TÚ NOSOTROS	“ ”	+ NEGOC. SIGDO.
MEDIACIÓN		DESTREZAS INTEGRADAS	+/- “ ” +

- AYUDAR A:
- Informarse
 - Enseñar
 - Cooperar
 - Entenderse

Conocer la mediación

C



Foco en el **contexto**

Foco en el **uso**

Foco en la **tarea**

“En [las actividades de] la mediación, el **usuario/aprendiente actúa** como un **agente social** que **tiende puentes** y colabora para **construir conocimiento** o **transmitir información**, a veces dentro de la **misma lengua**, otras **entre diferentes**”.

Mediación **informativa**

Mediación **social**

Mediación **constructivista**

Intralingüísticamente **Interlingüísticamente**

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

Companion Volume (2018)

Mediar un texto	Mediar conceptos	Mediar la comunicación
<ul style="list-style-type: none">• Transmitir información específica por escrito u oralmente• Explicar datos (gráficos, diagramas, etc.) por escrito u oralmente• Resumir información por escrito u oralmente• Traducir un texto escrito• Tomar notas• Expresar una respuesta personal o analizar/comentar textos creativos	<ul style="list-style-type: none">• Colaborar en un grupo: facilitar la interacción colaborativa y colaborar en la construcción de significado.• Liderar el trabajo en grupo: manejar la interacción y promover una conversación en la que se traten ideas y conceptos	<ul style="list-style-type: none">• Favorecer un ambiente pluricultural• Actuar como intermediario en situaciones informales• Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos

Aplicación en las EE. OO. II. (circa 2019)

SEGÚN EL PROCESO	SEGÚN LAS LENGUAS	SEGÚN LA PRODUCCIÓN
De un texto (informativa)	Intralingüística L1/LC >< L1/LC LE/L2 >< LE/L2	Escrita
De conceptos (constructivista)	Interlingüística L1/LC >< LE/L2	Oral
De la comunicación (social)		

¿INTEGRACIÓN vs INCORPORACIÓN?

Actividad de mediación	Cercana a actividades de EIE/EIO	Diferente si interlingüística o con un contexto muy marcado de mediación
Transmitir información específica	✓	✓
Explicar datos (gráficos, diagramas, etc.)	✓	✓
Resumir información	✓	✓
Traducir un texto	✗	✓
Tomar notas	✓	✓
Reaccionar o analizar textos creativos	✓	✓
Facilitar la cooperación	✓	✓
Promover la construcción de significado	✗	✓
Manejar la interacción	✓	✓
Favorecer un ambiente pluricultural	✗	✓
Actuar como intermediario en situaciones informales	✓	✓
Facilitar la comunicación en desacuerdos y conflictos	✗	✓

En las actividades de **mediación**, el usuario de la lengua atiende **las necesidades comunicativas ajenas y la construcción de conocimiento** y facilita la comunicación cuando esta falla debido a alguno o varios de los siguientes **impedimentos**:

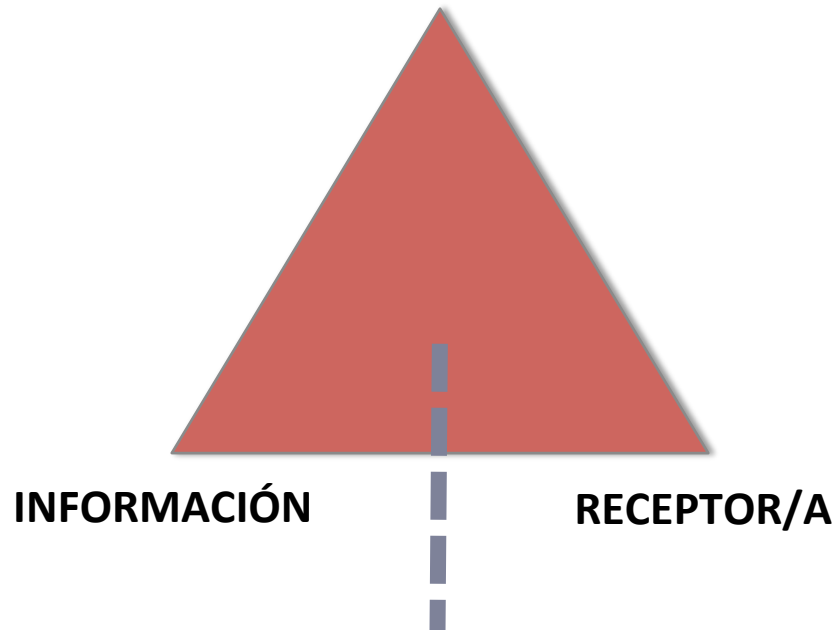
- Dificultad de acceso al código lingüístico
- Complejidad cognitiva de la información
- Obstáculos físicos (tiempo, espacio, etc.)
- Desconocimiento intercultural
- Destrezas sociales inapropiadas (afectividad interpersonal)

COMMON EUROPEAN FRAMEWORK
OF REFERENCE FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT

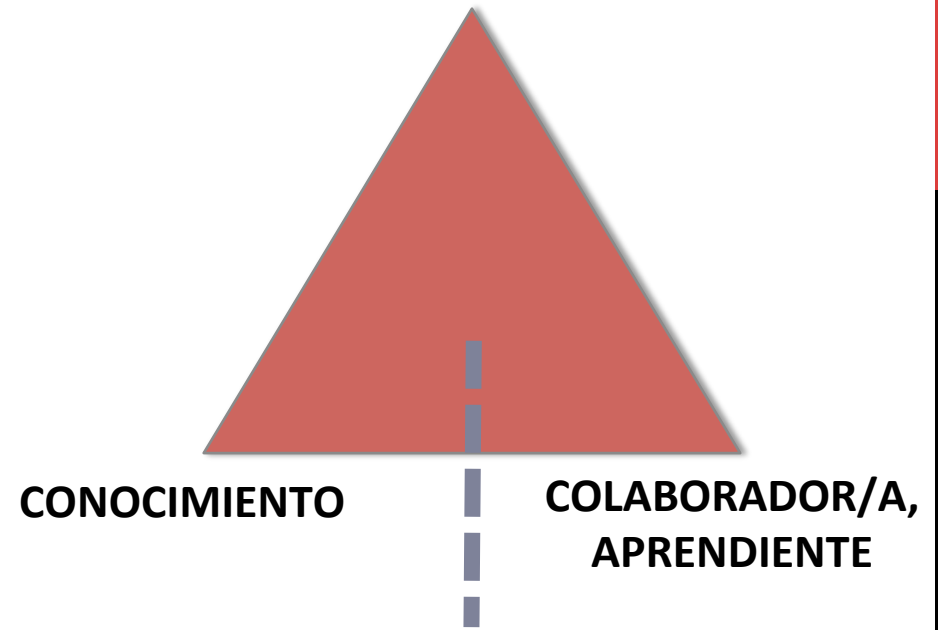
COMPANION VOLUME
WITH NEW DESCRIPTORS

(Pedregosa y Sánchez 2019)

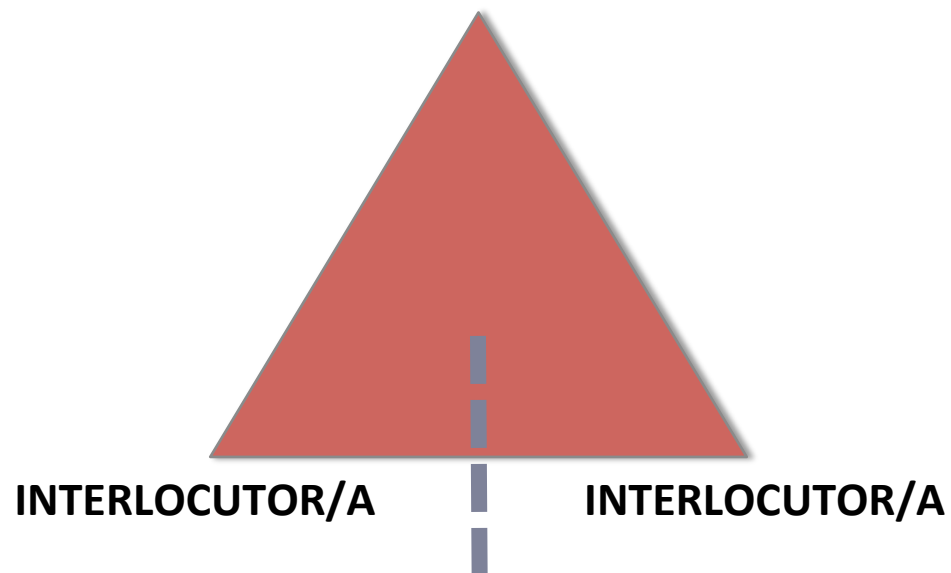
MEDIADOR/A = **FACILITADOR/A**



MEDIADOR/A = **COCONSTRUCTOR/A**



MEDIADOR/A = **INTERMEDIARIO/A**



Diferenciar la mediación

D



- Escribe un correo a un amigo que va a visitar tu ciudad para explicarle qué puede hacer.
- **Confecciona un mapa informativo con los servicios más importantes de la zona donde se encuentra tu piso para tus inquilinos de Airbnb.**

- Escribe un correo a un amigo que va a quedarse en tu piso con instrucciones sobre cómo funciona XXX.
- **Para cumplir con la normativa, elabora un resumen con las instrucciones para usar XXX para tus inquilinos de Airbnb. Puedes incluir fotos.**

- Haz un resumen de la información más importante del siguiente vídeo.
- Toma apuntes del siguiente vídeo para estudiar para el examen. Un/a compañero/a te ha avisado de que no podrá venir a clase hoy y te ha pedido que le pases el resumen.

- Para la siguiente tarea en grupo, un miembro va a ser el responsable de la tarea. Tiene que organizar el trabajo y controlar que todo el mundo participe.
- Para la siguiente actividad en grupo, un miembro va a recibir de antemano la solución de la tarea. Durante el trabajo, debe intervenir para ayudar a los compañeros cuando lo considere necesario.

Sánchez Cuadrado, A. (en prensa), "Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de ELE" en Arrieta Castillo, C. (Ed.), *Discurso y comunicación en el aula*. Madrid: UDIMA-EnclaveEle

- Explica con tus palabras la siguiente infografía sobre la importancia de los deberes escolares de una revista de Educación.
- **Escribe un texto expositivo explicando la siguiente infografía de una revista de Educación sobre la importancia de los deberes escolares. Tu texto se va a incluir en la revista del colegio en el que trabajas y los lectores serán niños de Educación Primaria.**

Sánchez Cuadrado, A. (en prensa), “Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de ELE” en Arrieta Castillo, C. (Ed.), *Discurso y comunicación en el aula*. Madrid: UDIMA-EnclaveEle

Elaborar actividades de mediación

D

1. Escoger el **tipo de actividad de mediación**: ¿Informativa, constructivista o social/relacional? “Localizar” la mediación.
2. Elegir el **tipo de texto y el ámbito**: ¿Personal, público, laboral o educativo? (Apéndice 6 del *Companion Volume*).
3. Determinar el **nivel de competencia**: ¿Entrenar solo la mediación, o la recepción, la producción y la interacción junto con la mediación?
4. Decidir el **modo**: ¿Intralingüístico o interlingüístico? ¿Qué combinación de lenguas y/o variedades?
5. Identificar las **destrezas** de mediación: Textuales, cognitivas y sociales.
- [6. **Seleccionar la información** relevante al interlocutor mediante una sesión de mapeado textual].
7. **Diseñar** la tarea: Especificación clara del contexto comunicativo.
8. **Pilotar** la tarea y analizar muestras para identificar otras destrezas de mediación.
9. **Evaluar** la actuación: evaluación dinámica del aprendizaje.

Escoger el tipo de actividad de mediación

D

Enseñanza: Real Decreto 1041/2017

- B1** = mediar un texto (transmitir información relevante, resumir, tomar notas)
= mediar la comunicación (interpretación informal, mediar situaciones delicadas)
- B2** = mediar un texto (transmitir información relevante, resumir/**sintetizar**, tomar notas)
= mediar la comunicación (interpretación informal/**formal**, mediar situaciones delicadas)
- C1** = mediar un texto (resumir/sintetizar, tomar notas, **“trasladar”/traducir**)
= mediar la comunicación (interpretación informal/formal/**profesional**, gestionar la interacción *en Criterios de evaluación*)
- C2** = C1
= **Aspectos cualitativos de la lengua** (*“mostrando una riqueza de expresión y un acento y entonación que permitan transmitir con precisión sutiles matices de significado”*)

[Nivel A2: desarrollos autonómicos]

Evaluación: Real Decreto 1/2019

Evaluación separada; al menos dos tareas; diferentes microdestrezas; ponderación de criterios.

Escoger el tipo de actividad de mediación

MEDIATION	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Mediating a text	I can convey simple, predictable information given in short, simple texts like signs and notices, posters and programmes.	I can convey the main point(s) involved in short, simple texts on everyday subjects of immediate interest provided these are expressed clearly in simple language.	I can convey information given in clear, well-structured informational texts on subjects that are familiar or of personal or current interest.	I can convey detailed information and arguments reliably, e.g. the significant point(s) contained in complex but well-structured, texts within my fields of professional, academic and personal interest.	I can convey clearly and fluently in well-structured language the significant ideas in long, complex texts, whether or not they relate to my own fields of interest, provided that I can occasionally check particular technical concepts.	I can explain in clear, fluent, well-structured language the way facts and arguments are presented, conveying evaluative aspects and most nuances precisely, and pointing out sociocultural implications (e.g. use of register, understatement, irony and sarcasm).
Mediating concepts	I can invite others' contributions using short, simple phrases. I can use simple words and signals to show my interest in an idea and to confirm that I understand. I can express an idea very simply and ask others whether they understand me and what they think.	I can collaborate in simple, practical tasks, asking what others think, making suggestions and understanding responses, provided I can ask for repetition or reformulation from time to time. I can make suggestions in a simple way to move the discussion forward and can ask what people think of certain ideas.	I can help define a task in basic terms and ask others to contribute their expertise. I can invite other people to speak, to clarify the reason(s) for their views or to elaborate on specific points they made. I can ask appropriate questions to check understanding of concepts and can repeat back part of what someone has said to confirm mutual understanding.	I can encourage participation and pose questions that invite reactions from other group members' perspectives or ask people to expand on their thinking and clarify their opinions. I can further develop other people's ideas and link them into coherent lines of thinking, considering different sides of an issue.	I can acknowledge different perspectives in guiding a group, asking a series of open questions that build on different contributions in order to stimulate logical reasoning, reporting on what others have said, summarising, elaborating and weighing up multiple points of view, and tactfully helping steer discussion towards a conclusion.	I can guide the development of ideas in a discussion of complex abstract topics, encouraging others to elaborate on their reasoning, summarizing, evaluating and linking the various contributions in order to create agreement for a solution or way forward.
Mediating communication	I can facilitate communication by showing my welcome and interest with simple words and non-verbal signals, by inviting others to speak and indicating whether I understand. I can communicate other people's personal details and very simple, predictable information, provided other people help me with formulation.	I can contribute to communication by using simple words to invite people to explain things, indicating when I understand and/or agree. I can communicate the main point of what is said in predictable, everyday situations about personal wants and needs. I can recognise when speakers disagree or when difficulties occur and can use simple phrases to seek compromise and agreement.	I can support a shared communication culture by introducing people, exchanging information about priorities, and making simple requests for confirmation and/or clarification. I can communicate the main sense of what is said on subjects of personal interest, provided that speakers articulate clearly and that I can pause to plan how to express things.	I can encourage a shared communication culture by adapting the way I proceed, by expressing appreciation of different ideas, feelings and view-points, and inviting participants to react to each other's ideas. I can communicate the significance of important statements and viewpoints on subjects within my fields of interest, provided speakers give clarifications if needed.	I can mediate a shared communication culture by managing ambiguity demonstrating sensitivity to different viewpoints, and heading off misunderstandings. I can communicate significant information clearly, fluently and concisely as well as explaining cultural references. I can use persuasive language diplomatically.	I can mediate effectively and naturally between members of my own and other communities, taking account of sociocultural and sociolinguistic differences and communicating finer shades of meaning.

COMMON EUROPEAN FRAMEWORK
OF REFERENCE FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT

COMPANION VOLUME
WITH NEW DESCRIPTORS

Escoger el tipo de actividad de mediación

D

Estudiantes jóvenes de inglés que van a ir a trabajar a Reino Unido durante una temporada en hostelería, familias, etc.

Profesores de primaria que aprenden francés para el programa bilingüe.

Para simplificar un texto

- Emplear la repetición y la redundancia
- Modificar el estilo para explicitar
- Dar ejemplos
- Seleccionar la información relevante
- Detectar la información más relevante
- Eliminar la repetición y la divagación
- Excluir lo que no es relevante para el receptor

COMMON EUROPEAN FRAMEWORK
OF REFERENCE FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT

COMPANION VOLUME
WITH NEW DESCRIPTORS

Para explicar un concepto nuevo

- Preguntar para activar conocimiento previo
- Comparar y enlazar con conocimiento previo
- Dar ejemplos y definiciones
- Emplear sinónimos, símiles, simplificación, paráfrasis
- Adaptar el habla/la producción
- Explicar términos técnicos
- Presentar ideas o instrucciones en forma de puntos
- Presentar de manera separada los puntos más importantes de un argumento

Otras destrezas de mediación

Mediar un texto (mediación informativa)	Mediar conceptos (mediación constructivista)	Mediar la comunicación (mediación social)
Atenerse a las necesidades comunicativas del receptor	Ayudar a detectar incoherencias Ayudar a reformular algo difícil de entender	Explicar conceptos culturales Ayudar a detectar el desacuerdo
Usar estrategias afectivas para facilitar el acceso a información	Manejar los roles en un grupo de trabajo	Prever y manejar malentendidos culturales
Identificar dificultades de registro	Orientar hacia la tarea	Ayudar a buscar un acuerdo Promover el respeto hacia diferentes normas sociales

De la evaluación del aprendizaje...

... a la evaluación para el aprendizaje.

La evaluación de la mediación como un proceso dinámico:

- Los estudiantes **conocen e interiorizan los criterios de evaluación** (p.e. confeccionando ellos mismos las rúbricas de evaluación).
- Los estudiantes **toman decisiones** sobre los procesos de evaluación (p. e. decidiendo qué evaluar y en qué momento).
- Los estudiantes **participan del proceso de evaluación** (p. e. mediante actividades de evaluación cooperativa).
- Los estudiantes **se centran en el proceso** (p.e. desarrollando versiones beta, tomando conciencia del “work in progress”).

LO QUE LA MEDIACIÓN ESTÁ CONSIGUIENDO...

- Intercambio de información y formación entre profesionales.
- Revisión de prácticas metodológicas (p. e. el papel de la L1/C1).
- Atención al contexto comunicativo de las actividades de lengua.
- Centralidad de la tarea en la ordenación de la enseñanza.
- Giro hacia la integración en los procesos de evaluación.
- Desarrollo de instrumentos de evaluación más precisos.
- Atención a las necesidades y el desarrollo integral de los aprendientes.
- Integración de la enseñanza de la lengua con otros contenidos.
- Refuerzo del enfoque del MCER: evaluación + enseñanza + aprendizaje.
- ...

¡GRACIAS!

adolfos@ugr.es
@SanchezC_Adolfo
granada.academia.edu/AdolfoSánchezCuadrado

- Consejo de Europa (2018), *Companion Volume with New Descriptors*. Disponible en línea
- de Arriba García, C. y F. Cantero Serena (2004a), «Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE», *redELE*, n.º 2. Disponible en línea.
- Dendrinós, B. (2013), «Testing and Teaching Mediation», *Directions in Language Teaching and Testing*, vol. 1. Disponible en línea.
- Gonzáles-Davies, M. (2004), *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Kerr, P. (2014), *Translation and Own-language Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Little, D. (comp.) (2018), *The CEFR Companion Volume with New Descriptors: Uses and Implications for Language Testing and Assessment*. With EALTA CEFR SIG. Disponible en línea en la página de EALTA.
- Pedregosa, I. y A. Sánchez Cuadrado (2017), *Podcast L de Lengua*. Centro de Lenguas e Intercambio Cultural. Disponible en línea.
- Sánchez Castro, M. (2013), «La mediación en clase de ELE: una actividad potenciadora de la competencia plurilingüe e intercultural», en S. Borrell, B. Blecua, B. Crous y F. Sierra (coords.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del XXIII Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE; págs. 791-801.
- Sánchez Cuadrado, A. (en prensa), “Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de ELE” en Arrieta Castillo, C. (Ed.), *Discurso y comunicación en el aula*. Madrid: UDIMA-EnclaveEle
- Trovato, G. (2016) *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Cuadernos de Didáctica del español/LE. Madrid: Arco/Libros-La Muralla.
- Proyecto Erasmus+ Mediate+: <https://www.mediaterasmus.com/>